

ქ. თბილისი

05/10/2022 წელი

ერთი მხრივ საქართველოს შინაგან საქმეთა სამინისტროს სახელმწიფო საქვეუწყებო დაწესებულება საქართველოს სასაზღვრო პოლიცია, საიდენტიფიკაციო კოდი - 211356557, მისამართი: ქ. თბილისი, ს. კანდეკალის ქუჩა N12, საბანკო რეკვიზიტები: სახელმწიფო ხაზინა, კოდი - TRESGE22, შემდგომში წოდებული „შემსყიდველად“, წარმოდგენილი მისი საფინანსო - სამურნეო უზრუნველყოფის მთავარი სამმართველოს უფროსის ვახტანგ ასპანიძის სახით და მეორე მხრივ შპს „ინტელექტ მარკეტი“, საიდენტიფიკაციო კოდი: 404433653, წარმოდგენილი მისი დირექტორის სალომე ცერცვაძის სახით, შემდგომში წოდებული „მიმწოდებლად“, მისამართი: ქ. თბილისი, მთაწმინდის რაიონი, ძმები ზუბალაშვილების ქუჩა, №34, ტელეფონი: 599151484, 591501501, ელ ფოსტა: [intellectmarket@yahoo.com](mailto:intellectmarket@yahoo.com), საბანკო რეკვიზიტები: ს. ს. "თი ბი სი ბანკი", ბანკის კოდი: TBCBGE 22, ანგარიშის ნომერი: GE94 TB7013836020100011;

ორივე ერთად წოდებული როგორც „მხარეები“, ვმოქმედებთ, რა საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად, 2022 წლის სახელმწიფო ბიუჯეტის დაფინანსების ფარგლებში „შემსყიდველის“ მიერ გამოცხადებული NAT220018645 ელექტრონული ტენდერის საფუძველზე, ვდებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას:

## 1. გამოყენებული ტერმინების განმარტებები

1.1. ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინებს აქვთ შემდეგი მნიშვნელობა:

1.1.1. "ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ" (შემდგომ - "ხელშეკრულება") - შემსყიდველ ორგანიზაციასა და ტენდერში გამარჯვებულ პრეტენდენტს შორის დადებული ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით და დამატებებით და ასევე მთელი დოკუმენტაციით, რომლებზეც ხელშეკრულებაში არის მინიშნებები.

1.1.2. "ხელშეკრულების ღირებულება" ნიშნავს საერთო თანხას, რომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა ორგანიზაციამ მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნით შესრულებისათვის;

1.1.3. "შემსყიდველი ორგანიზაცია" (შემდგომ "შემსყიდველი") - საქართველოს შინაგან საქმეთა სამინისტრო;

1.1.4. "მიმწოდებელი" - შპს „ინტელექტ მარკეტი“;

1.1.5. „შესყიდვის ობიექტი“- წინამდებარე ხელშეკრულების მე-2 პუნქტით გათვალისწინებული მომსახურება.

1.1.6. "დღე", "კვირა", "თვე" ნიშნავს კალენდარულ დღეს, კვირას, თვეს.

1.1.7. „ტექნიკური დოკუმენტაცია“ - მიმწოდებლის მიერ **NAT220018645** ელექტრონულ ტენდერში სატენდერო წინადადებით წარმოდგენილი ტექნიკური დოკუმენტაცია, რომელიც წარმოადგენს ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

1.2. ხელშეკრულებაში გამოყენებული სხვა ტერმინები უნდა განიმარტოს ხელშეკრულების შინაარსიდან და კონკრეტული კონტექსტიდან გამომდინარე, საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად.

## 2. ხელშეკრულების საგანი

მიმწოდებელი იღებს ვალდებულებას უზრუნველყოს შემსყიდველისათვის ოფისის მუშაობის უზრუნველყოფასთან დაკავშირებული მომსახურების (მთარგმნელობითი და სათარჯიმნო) გაწევა

(CPV79500000) ელექტრონული ტენდერით და წინამდებარე ხელშეკრულებით განსაზღვრული პირობების შესაბამისად.

### 3. ხელშეკრულების ღირებულება

3.1. ხელშეკრულების ღირებულება შეადგენს 30 000 (ოცდაათი ათასი) ლარს.

3.2. პრეისკურანტის (დანართი №1, რომელიც წარმოადგენს წინამდებარე ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს) საერთო ღირებულება შეადგენს 2,582.30 (ორიათას ხუთას ოთხმოცდაორი ლარი და ოცდაათი თეთრი) ლარს.

3.3. ხელშეკრულების ღირებულება მოიცავს, როგორც გასაწევი მომსახურების ღირებულებას, ასევე წინამდებარე ხელშეკრულების შესრულებასთან დაკავშირებით მიმწოდებლის მიერ გაწეულ ყველა ხარჯს და საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ გადასახადებს.

### 4. მხარეთა ვალდებულებები

#### 4.1. მიმწოდებელი ვალდებულია:

4.1.1. უზრუნველყოს წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების გაწევა ეტაპობრივად, ხელშეკრულების გაფორმებიდან, შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად დღე-ღამის ნებისმიერ დროს - ხელშეკრულების გაფორმებიდან 2022 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით,

4.1.2. თარგმნა განახორციელოს მაღალკვალიფიციური სპეციალისტ(ებ)ის საშუალებით;

4.1.3. დაიცვას მთელი იმ ცნობებისა და ინფორმაციის კონფიდენციალურობა, რომლებსაც შეიცავს შემსყიდველისაგან მიღებული მასალები;

4.1.4. ხელი შეუწყოს შემსყიდველს ხელშეკრულების პირობების შესრულების კონტროლის განხორციელებაში და განიხილოს შემსყიდველის პრეტენზიები და მიაწოდოს მოტივირებული პასუხი ყველა საკითხზე, აგრეთვე დაუყოვნებლივ უზრუნველყოს აღმოჩენილი ხარვეზის გამოსწორება;

4.1.5. განახორციელოს ამ ხელშეკრულებით მასზე დაკისრებული სხვა ვალდებულებები.

#### 4.2. შემსყიდველი ვალდებულია:

4.2.1. უზრუნველყოს ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი;

4.2.2. შეასრულოს ამ ხელშეკრულებით მასზე დაკისრებული სხვა ვალდებულებები.

### 5. მომსახურების გაწევის პირობები და ხარისხი

5.1 მომსახურება უნდა განხორციელდეს ეტაპობრივად, შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად, ხელშეკრულების გაფორმების შემდეგ, 2022 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით (დღე-ღამის ნებისმიერ დროს). საჭიროების შემთხვევაში მთარგმნელობითი მომსახურება შესაძლებელია მოთხოვნილ იქნას არასამუშაო საათებში ან უქმე დღეებში.

5.2 წერილობითი თარგმნის შემთხვევაში: პრეტენდენტმა თითოეულ საქმეზე 24 საათის განმავლობაში უნდა უზრუნველყოს მინიმუმ 20 სტანდარტული გვერდის თარგმნა, ხოლო დიდი მოცულობის მასალის შემთხვევაში შესრულების ვადის განსაზღვრა მოხდება წერილობით, მიმწოდებლის მიერ ხელმოწერილი (მათ შორის ელექტრონული ხელმოწერა) ბეჭდვადსმული დოკუმენტით, შემსყიდველთან (ან მის მიერ განსაზღვრულ უფლებამოსილ პირთან) საგამოძიებო პროცედურებისათვის საჭირო უმოკლესი ვადების გათვალისწინებით, რომელიც ყოველ ჯერზე დაუყოვნებლივ გაეგზავნება შემსყიდველს (ან მის მიერ განსაზღვრულ უფლებამოსილ პირს) ელექტრონული ფოსტის საშუალებით.

5.3. ზეპირი თარგმნის შემთხვევაში: მიმწოდებელი ვალდებულია შემსყიდველის მხრიდან შეტყობინების მიღებისთანავე, დაუყოვნებლივ, არაუგვიანეს 1 საათისა გამოყოს შესაბამისი ენის თარჯიმანი და მიავლინოს მოთხოვნილ მისამართზე არაუგვიანეს 1 საათის ვადაში. (ადმინისტრაციული სამართალდარღვევისა და სისხლის სამართლის კანონმდებლობის მოთხოვნათა უზრუნველსაყოფად თარჯიმანი უნდა გამოცხადდეს შემდეგ მისამართებზე:

საქართველოს სასაზღვრო პოლიციის ადმინისტრაციული შენობა - ქ. თბილისი, ს. კანდელაკის ქ. N12; საქართველოს სასაზღვრო პოლიციის სახმელეთო საზღვრის დაცვის დეპარტამენტის სასაზღვრო პოლიციის N2 სამმართველო (ახალციხე) - ქ. ახალციხე, რუსთაველის ქ. N124; სანაპირო დაცვის დეპარტამენტი: ქ. ფოთი, ახალი პორტი;

საქართველოს სასაზღვრო პოლიციის სახმელეთო საზღვრის დაცვის დეპარტამენტის სასაზღვრო პოლიციის N1 სამმართველო (ბათუმი) - ქ. ბათუმი, გორგასლის ქ. N154)

5.4. შემსყიდველის მოთხოვნის შემთხვევაში, როცა მიმწოდებელის მიერ გამოყოფილი თარჯიმანი ვერ უზრუნველყოფს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების ჯეროვნად შესრულებას, შემსყიდველის მოთხოვნის შემთხვევაში, ზემოაღნიშნულ ვადებში უნდა უზრუნველყოს ახალი თარჯიმნის გამოყოფა და მივლენა შემსყიდველის მიერ მითითებულ ადგილზე.

5.5 მიმწოდებელი ვალდებულია გაითვალისწინოს შენიშვნები და კომენტარები როგორც მიმდინარე, ასევე ყოველი შემდგომი თარგმანის განხორციელებისას, უზრუნველყოს ნათარგმნი ტექსტის სრული შესწავლა, შეიტანოს შესაბამისი ცვლილებები მის მიერ მომზადებულ მასალაში და წარმოადგინოს შემსყიდველის შესწორებული ვარიანტი შეტყობინების დაფიქსირებიდან არაუგვიანეს მომდევნო დღის 18:00 საათისა.

5.6 წერილობითი თარგმნა უნდა განხორციელდეს პრეისკურანტში მითითებულ უცხოურ და ქართულ ენაზე და პირიქით.

5.6.1 ერთ სტანდარტულ გვერდად ჩაითვლება ნათარგმნი ტექსტის 1 სრული ნაბეჭდი ა4 ზომის გვერდი, რომელიც შეიცავს 2 000 ნაბეჭდ სიმბოლოს (ინტერვალის გარეშე/no spaces), შრიფტი 12;

5.6.2. ფაქტობრივად თარგმნილი ტექსტის გვერდების რაოდენობა გამოითვლება შემდეგნაირად: დაჯამდება ნათარგმნი დოკუმენტის სიმბოლოების რაოდენობა (ინტერვალის გარეშე/no spaces) და მოხდება მათი გაყოფა 2000-ზე. მიღებული ციფრი ჩაითვლება ფაქტობრივად შესრულებული გვერდების რაოდენობად. (მიღებული ციფრი, საჭიროების შემთხვევაში, დამრგვალდება ასეულებამდე არითმეტიკული წესით), ხოლო 1 არასრული ნაბეჭდის შემთხვევაში, ანაზღაურების ოდენობა განისაზღვრება სიმბოლოების რაოდენობის პროპორციულად;

5.6.3 Excel-სა და PowerPoint-ში შესრულებული თარგმანების გვერდების დათვლის მიზნით, მოხდება ამ პროგრამებში აკრეფილი ტექსტების გადმოტანა პროგრამა Word-ში, დაითვლება სიმბოლოების ჯამური რაოდენობა და მოხდება მათი გაყოფა 2000-ზე. მიღებული რიცხვი ჩაითვლება ფაქტობრივად თარგმნილი ტექსტის გვერდების რაოდენობად (მიღებული რიცხვი საჭიროების შემთხვევაში, დამრგვალდება ასეულებამდე არითმეტიკული წესით);

5.6.4 შემსყიდველისა და მიმწოდებელის მიერ სათარგმნი და თარგმნილი დოკუმენტების მიწოდება (მატერიალურად ან ელექტრონული ფოსტის მეშვეობით, ასევე, მოთხოვნის შემთხვევაში დასკანირებული და შესაბამისი ბეჭდით დამოწმებული) მოხდება შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად.

5.6.5. შემსყიდველის მოთხოვნის შემთხვევაში მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს ნათარგმნი დოკუმენტების ნოტარიული დამოწმება საკუთარი სახსრებით (სახელშეკრულებო პერიოდში ნოტარიულად დასამოწმებელი გვერდების რაოდენობა - არაუმეტეს 500 გვ.);

5.7. ზეპირი (თანმიმდევრული) თარგმნის მომსახურება:

5.7.1 ზეპირი თარგმნა უნდა განხორციელდეს პრეისკურანტში მითითებულ უცხოურ და ქართულ ენაზე და პირიქით;

5.7.2 ზეპირი თარგმნის შემთხვევაში, კალენდარული დღის 24 საათიანი დროის ინტერვალში, კონკრეტული ენის უწყვეტი (ერთიდაიგივე თარიღში, ერთიდაიგივე თარჯიმნის საშუალებით ერთიდაიგივე მისამართზე) თარგმნის მომსახურების გაწევის ხანგრძლივობა, საერთო ჯამში თუ აღემატება 7 საათს, შემსყიდველის მოთხოვნის შემთხვევაში მიმწოდებელი ვალდებულია მოთხოვნიდან 2 საათის ვადაში ჩაანაცვლოს კონკრეტულ ფაქტზე მივლენილი თარჯიმანი სხვა თარჯიმნით;

5.7.3. ზეპირი თარგმნის შემთხვევაში, ყოველ კონკრეტულ ფაქტზე, მომსახურების გაწევის ვადის ათვლა დაიწყება თარჯიმნის იმ ორგანოში ან/და უფლებამოსილ პირთან გამოცხადების წუთიდან, რომლის წარმოებაშიც იმყოფება სამართალდარღვევის საქმე (რომელზეც ხორციელდება თარგმნის

მომსახურება) და დასრულებული შესაბამისი პროცედურ(ებ)ის დასრულებისთანავე, შესაბამისად, ანაზღაურებაც განხორციელდება აღნიშნული ვადების გათვალისწინებით.

5.7.4. მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს იურიდიული, ფინანსური, ეკონომიკური, სამშენებლო, სამედიცინო და სხვა თემატიკის სფეროებთან დაკავშირებული სხვადასხვა პროფესიული და ტექნიკური სპეციფიკაციის მქონე ტექსტების, მათ შორის საერთაშორისო კანონმდებლობისა და ტერმინოლოგიის ადეკვატური, გრამატიკულად და სტილისტურად გამართული თარგმნა, შინაარსი და სტილი შესაბამისობაში უნდა იყოს ორიგინალთან;

5.7.5 საჭიროების შემთხვევაში, მიმწოდებელი ვალდებულია იხელმძღვანელოს შემსყიდველის მიერ მიწოდებული მომსახურების გაწევის პროცესში გამოსაყენებელი ტერმინოლოგიით

5.7.6. მიმწოდებელი ვალდებულია დაიცვას იმ ცნობებისა და ინფორმაციის კონფიდენციალურობა, რომლებსაც შეიცავს შემსყიდველისგან მიღებული ინფორმაცია/მასალები;

5.7.7. თარგმნა უნდა განხორციელდეს მაქსიმალურად ზედმიწევნით და სრულად, დაუშვებელია ცალკეული წინადადებებისა თუ ტექსტის ამა თუ იმ ნაწილის გამოტოვება. ნათარგმნი მასალა უნდა იყოს შინაარსობრივად და გრამატიკულად გამართული;

5.7.8 მიმწოდებელი სრულად არის პასუხისმგებელი ნათარგმნი მასალის სისწორეზე (აღნიშნულის დარღვევის შემთხვევაში, მიმწოდებელი პასუხს აგებს საქართველოს კანონმდებლობით განსაზღვრული წესით)

5.8 მომსახურების ხარისხი უნდა შეესაბამებოდეს შესაბამის სტანდარტებს და აკმაყოფილებდეს კონკრეტულ მოთხოვნებს (იურიდიული, ტექნიკური, ეკონომიკური მასალების თარგმნა უნდა განხორციელოს კონკრეტული მიმართულების სპეციალისტმა, რომელიც კარგად იცნობს და ფლობს შესაბამის ტერმინოლოგიას). მიმწოდებელი პასუხისმგებელია შესრულებული თარგმანის სისწორეზე, რაც უნდა დადასტურდეს მის მიერ ხელმოწერით ყველა პროცესუალურ დოკუმენტზე;

5.9 თუ მომსახურება გასაწევია იმ ენაზე, რომელიც არ არის გათვალისწინებული განფასების ცხრილში, მაშინ ხელშეკრულების მიმდინარეობის პროცესში მხარეები აღნიშნულ მომსახურებაზე გააფორმებენ შესაბამის ოქმს, სათარგმნი ენისა და ფასის მითითებით (ფასი დადგინდება შემსყიდველთან შეთანხმების საფუძველზე მიმდინარე დროისთვის ბაზარზე არსებული ღირებულების შესაბამისად);

5.10. ხელშეკრულების მოქმედების განმავლობაში, იმ უფლებამოსილი პირის მოთხოვნის შემთხვევაში, რომლის წარმოებაშიც იმყოფება სამართალდარღვევის საქმე, თარჯიმანმა უნდა წარუდგინოს თარჯიმნის კვალიფიკაციის დამადასტურებელი დოკუმენტი (დიპლომი, სერტიფიკატი ან/და საგანმანათლებლო დაწესებულებ(ებ)იდან გაცემული სხვა დოკუმენტი, რომელიც ადასტურებს როგორც შესაბამისი უცხო ენის, ასევე, ქართული ენის ჯეროვნად ცოდნას);

5.11 ტენდერში გამარჯვებულმა ორგანიზაციამ ხელშეკრულების ძალაში შესვლის დღიდან 30 დღის ვადაში საკუთარი ხარჯებით უნდა მოახდინოს სატელეფონო ზარების ელექტრონული პროგრამით, ე.წ. “ქოლ ცენტრი” უზრუნველყოფა (სატელეფონო ზარების მონიტორინგი, მიღება, ჩაწერა და გადამისამართება). აღნიშნული გადამოწმებული იქნება ადგილზე შემსყიდველი ორგანიზაციის მხრიდან;

5.12 მიმწოდებელის ე.წ. “ქოლ ცენტრის” ტელეფონის ნომრები (როგორც ქალაქის, ასევე მობილური), რომლებზეც 24 საათის განმავლობაში შესაძლებელი იქნება შემსყიდველის მხრიდან შეტყობინების განხორციელება. შემდგომში გაფორმებული ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში აკრძალულია აღნიშნული ნომრების გათიშვა, მათი დაზიანების ან შეცვლის შემთხვევაში მიმწოდებელი ვალდებულია დაუყონებლივ აცნობოს ამის შესახებ შემსყიდველს და მიაწოდოს ინფორმაცია ალტერნატიული ნომრების შესახებ;

## 6. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი და მომსახურების მიღება-ჩაბარების წესი

6.1. შემსყიდველის მიერ მომსახურების გაწევის ვადების, ხარისხისა და მოცულობის მიხედვით ხელშეკრულების მოთხოვნებთან შესაბამისობის დადგენა და ხელშეკრულების პირობების შესრულების კონტროლი განხორციელდება პერიოდულად, როგორც მომსახურების გაწევის დროს,

ისე ამ ხელშეკრულების მოქმედების მთელი პერიოდის განმავლობაში შემსყიდველის მოთხოვნათა შესაბამისად.

6.2. ხელშეკრულების პირობების შესრულების კონტროლს განახორციელებენ „შემსყიდველის“ საფინანსო – სამეურნეო უზრუნველყოფის მთავარი სამმართველოს ეკონომიკური სამსახურიდან, ოპერატიულ – საგამოძიებო მთავარი სამმართველოდან და სანაპირო დაცვის დეპარტამენტიდან გამოყოფილი უფლებამოსილი პირ(ებ)ი.

6.3. წერილობითი თარგმანის მომსახურების განხორციელებისას, შემსყიდველის საჭიროებიდან გამომდინარე, კონტროლს და მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებას განახორციელებენ „შემსყიდველის“ შესაბამისი სტრუქტურული ერთეულებიდან გამოყოფილი უფლებამოსილი პირ(ებ)ი.

6.4. შემსყიდველის შესაბამისი წარმომადგენელ(ებ)ი უფლებამოსილია ჩაატაროს გაწეული მომსახურების ხარისხის კონტროლი და თუ აღმოჩნდება უხარისხოდ გაწეული მომსახურება, მიმწოდებელი ვალდებულია აღნიშნულის თაობაზე წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან არაუგვიანეს მომდევნო დღისა უზრუნველყოს ინსპექტირების შედეგად გამოვლენილი ნაკლოვანებების აღმოფხვრა შემსყიდველის მხრიდან დამატებითი დანახარჯების გაწევის გარეშე, ან თუ წუნის გამოსწორება შეუძლებელია და შემსყიდველს უკვე გადახდილი აქვს მომსახურების ღირებულება, დაუბრუნოს შემსყიდველს აღნიშნული მომსახურების ღირებულება.

6.5. შემსყიდველი უფლებამოსილია უარი განაცხადოს უხარისხოდ შესრულებული (წუნდებული) ან დაგვიანებით გაწეული მომსახურების ნაწილის ან სრული მოცულობის მომსახურების მიღებაზე.

## 7 ანგარიშსწორება

7.1 ანგარიშსწორება განხორციელდება შემდეგი პირობებით:

ა) ანგარიშსწორების ვალუტა – ლარი;

ბ) ანგარიშსწორების ფორმა – უნაღდო, გადარიცხვით.

7.2. ანგარიშსწორება შემსყიდველის მიერ მოხდება ფაქტობრივად გაწეული მომსახურების მიხედვით. მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერის, შესაბამისი საგადასახადო ანგარიშ-ფაქტურის გამოწერისა და „შემსყიდველის“ საფინანსო – სამეურნეო უზრუნველყოფის მთავარ სამმართველოში წარმოდგენის შემდეგ არაუგვიანეს 10 სამუშაო დღის ვადაში. თუ ანგარიშსწორების განხორციელების ვადის ბოლო დღე ემთხვევა არასამუშაო დღეს, მაშინ ანგარიშსწორება განხორციელდება მომდევნო სამუშაო დღეს.

7.3. მიმწოდებელი ვალდებულია აწარმოოს მის მიერ გაწეული მომსახურების მონიტორინგი და იმ შემთხვევაში თუ გაწეული მომსახურების ღირებულება გადააჭარბებს ხელშეკრულების საერთო ღირებულებას, აღნიშნული არ წარმოშობს შემსყიდველის ვალდებულებას ანგარიშსწორებაზე.

## 8. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა

8.1 არავითარი გადახრა ან ცვლილება ხელშეკრულების პირობებში არ დაიშვება ორივე მხარის მიერ ხელმოწერილი წერილობითი შეთანხმების გარდა.

8.2 თუ რაიმე წინასწარ გაუთვალისწინებელი მიზეზების გამო წარმოიშობა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა, ცვლილებების შეტანის ინიციატორი ვალდებულია წერილობით შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი ინფორმაცია.

8.3 დაუშვებელია ნებისმიერი ცვლილება, რომელსაც მოჰყვება ხელშეკრულების ფასის გაზრდა ან შემსყიდველისათვის პირობების გაუარესება, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით დადგენილი შემთხვევებისა, "სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ" საქართველოს კანონის და სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2017 წლის 14 ივნისის N12 ბრძანებით დამტკიცებული „გამარტივებული ელექტრონული ტენდერისა და ელექტრონული ტენდერის ჩატარების წესის“ მოთხოვნათა გათვალისწინებით.

8.4 საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში შესაძლებელია ფასის გაზრდა. ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების გაზრდა დაუშვებელია ხელშეკრულების ღირებულების 10%-ზე მეტი ოდენობით.

8.5 ხელშეკრულების ღირებულების შემცირება დასაშვებია ფაქტობრივად მიწოდებული შესყიდვის ობიექტის ღირებულების გათვალისწინებით, რაც არ საჭიროებს დამატებით შეთანხმებას.

8.6 ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერი ცვლილება, რომელიც განხორციელებულია მე-8 პუნქტის მოთხოვნათა დაცვით, წარმოადგენს ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

9. ხელშეკრულების შესრულების უზრუნველყოფის გარანტია

9.1 ხელშეკრულების შესრულების უზრუნველყოფის მიზნით მიმწოდებლის მიერ წარმოდგენილი უპირობო გამოუთხოვადი გარანტია წარმოადგენს წინამდებარე ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს. საგარანტიო დოკუმენტის პირობების თანახმად გარანტი უპირობოდ და გამოუთხოვადად კისრულობს საგარანტიო თანხის სრული ოდენობით გადახდას მიმწოდებლის მიერ წინამდებარე ხელშეკრულების პირობების დარღვევის საფუძველზე ბენეფიციარის პირველივე მოთხოვნისთანავე.

9.2 ხელშეკრულების უზრუნველყოფის უპირობო გამოუთხოვადი საბანკო გარანტიის ოდენობა განისაზღვრება ხელშეკრულების ღირებულების 5% - ის ოდენობით, გარანტიის თანხა შეადგენს 1 500,00 (ერთი ათას ხუთასი) ლარს და მისი მოქმედების ვადაა 2023 წლის 01 აპრილის ჩათვლით.

9.3 მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების სრულად შესრულების შემდეგ შემსყიდველი ორგანიზაცია ვალდებულია დაუბრუნოს მიმწოდებელს საბანკო გარანტია ან/და მასთან დაკავშირებული დოკუმენტაცია მისი მოთხოვნიდან 14 დღის განმავლობაში.

9.4 მიმწოდებლისაგან დამოუკიდებელი მიზეზების გამო ხელშეკრულების შეწყვეტის შემთხვევაში შემსყიდველი ვალდებულია მიმწოდებლის მოთხოვნიდან 14 დღის განმავლობაში დაუბრუნოს მას ხელშეკრულების შესრულების უზრუნველყოფის საბანკო გარანტია.

10. ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა (საჯარიმო სანქციები, ფორმა, ოდენობა და გადახდის ვადები)

10.1 ფორს-მაჟორული პირობების გარდა, ხელშეკრულების დამდეგი მხარეების მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობისა ან/და დაგვიანებით შესრულების შემთხვევაში გამოიყენება საჯარიმო სანქციები.

10.2 ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვნად შესრულების (გარდა შესრულების ვადის დარღვევისა) შემთხვევაში მიმწოდებელს დაეკისრება ჯარიმის გადახდა ყოველ ჯერზე ხელშეკრულების ღირებულების 1%-ის ოდენობით.

10.3 წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების გაწევის ვადების გადაცილების ან მე-5 მუხლით განსაზღვრული პირობების დარღვევის შემთხვევაში, შემსყიდველი ვალდებულია გამოიყენოს შემდეგი საჯარიმო სანქციები: მთარგმნელობითი (წერილობითი) მომსახურების გაწევისას მიმწოდებელს ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე დააკისროს პირგასამტეხლო ხელშეკრულების ღირებულების 0.25 %-ს ოდენობით, ხოლო სათარჯიმნო (ზეპირი) მომსახურების გაწევისას, ყოველ ვადაგადაცილებულ 1 საათზე დააკისროს პირგასამტეხლო - ხელშეკრულების ღირებულების 0,05%-ს ოდენობით.

10.4 ხელშეკრულების შეწყვეტის შემთხვევაში მიმწოდებელს ჩამოერთმევა ხელშეკრულების შესრულების უზრუნველყოფის გარანტია სრულად.

10.5 საჯარიმო სანქციით დაკისრებული თანხა გადახდილ უნდა იქნას მხარისთვის აღნიშნულის თაობაზე გადაწყვეტილების (წერილი ჯარიმის დაკისრების თაობაზე) გაცნობიდან არაუგვიანეს 1 (ერთი) თვის ვადაში.

10.6 ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ანგარიშსწორების ვადის გადაცილებისათვის მიმწოდებელი უფლებამოსილია შემსყიდველს დააკისროს პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე, მიმწოდებლისათვის ჩასარიცხი თანხის 0.5%-ის ოდენობით.

10.7 საჯარიმო სანქციების გადახდა არ ათავისუფლებს ხელშეკრულების მხარეებს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

11.1 ხელშეკრულების დამდები ერთ-ერთი მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვნად შესრულების შემთხვევაში, მეორე მხარეს შეუძლია მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების ცალმხრივად შეწყვეტის შესახებ.

11.2 ხელშეკრულების დამდები მხარე, რომელიც მიიღებს ასეთ გადაწყვეტილებას ვალდებულია შეატყობინოს მეორე მხარეს მიღებული გადაწყვეტილება, მისი მიღების საფუძველი და ამოქმედების თარიღი.

11.3 ხელშეკრულების შეწყვეტისას მხარეს შეუძლია მოითხოვოს ზიანის ანაზღაურება, რომელიც მას მიადგა მეორე მხარის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების შეუსრულებლობით.

11.4 ხელშეკრულების ცალკეული პირობების მოქმედების შეწყვეტა არ ათავისუფლებს მხარეებს დანარჩენი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

11.5 შემსყიდველს უფლება აქვს მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების ცალმხრივად შეწყვეტის შესახებ, მათ შორის შემდეგ შემთხვევებში:

ა) მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების ორჯერ დარღვევის შემთხვევაში;

ბ) თუ შემსყიდველისათვის ცნობილი გახდა, რომ მისგან დამოუკიდებელი მიზეზების გამო იგი ვერ უზრუნველყოფს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას;

გ) საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში, მათ შორის მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების ნებისმიერი ისეთი დარღვევის დროს, რაც შეუძლებელს ხდის ნორმალური სახელშეკრულებო ურთიერთობის გაგრძელებას, ან იწვევს შემსყიდველის ინტერესის დაკარგვას სახელშეკრულებო ურთიერთობის გაგრძელებისადმი.

11.6 ამ მუხლის პირველი და მე-5 პუნქტებში მითითებულ შემთხვევებში შემსყიდველი ვალდებულია აუნაზღაუროს მიმწოდებელს ფაქტიურად გაწეული მომსახურების ღირებულება.

## 12. ფორს-მაჟორი

12.1 ხელშეკრულების პირობების ან რომელიმე მათგანის მოქმედების შეჩერება ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის გამო არ იქნება განხილული როგორც ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა ან დარღვევა და არ გამოიწვევს საჯარიმო სანქციების გამოყენებას.

12.2 ამ მუხლის მიზნებისათვის „ფორს-მაჟორი“ ნიშნავს მხარეებისათვის გადაულახავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული შემსყიდველისა და/ან მიმწოდებლის შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეული იქნას ომით, სტიქიური მოვლენებით, ეპიდემიით, კარანტინით, საბიუჯეტო ასიგნებების მკვეთრი შემცირებით და სხვა.

12.3 ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში ხელშეკრულების დამდებმა მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამომწვევი მიზეზების შესახებ, აღნიშნული გარემოების დადგომიდან არაუგვიანეს 2 (ორი) დღის ვადაში შესაბამისი მიზეზების მითითებით (რომელსაც თან უნდა ახლდეს შესაბამისი დამადასტურებელი დოკუმენტაცია). თუ შეტყობინების გამგზავნი მხარე არ მიიღებს მეორე მხარისაგან წერილობით პასუხს, იგი თავისი შეხედულებისამებრ, მიზანშეწონილობისა და შესაძლებლობის მიხედვით აგრძელებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას და ცდილობს გამონახოს ვალდებულებების შესრულების ისეთი ალტერნატიული ხერხები, რომლებიც დამოუკიდებელნი იქნებიან ფორს-მაჟორული გარემოებების ზეგავლენისაგან.

## 13 სადაო საკითხების გადაწყვეტა

13.1 შემსყიდველმა და მიმწოდებელმა ყველა ღონე უნდა იხმარონ, რათა პირდაპირი მოლაპარაკებების პროცესში შეთანხმებით მოაგვარონ ყველა უთანხმოება და დავა, წარმოქმნილი მათ შორის ხელშეკრულების შესრულების პროცესში.

13.2 თუ ასეთი მოლაპარაკების დაწყებიდან 30 (ოცდაათი) დღის განმავლობაში შემსყიდველი და მიმწოდებელი ვერ შეძლებენ სადაო საკითხის შეთანხმებით მოგვარებას, ნებისმიერ მხარეს დავის გადაწყვეტის მიზნით შეუძლია დადგენილი წესის მიხედვით მიმართოს საქართველოს სასამართლოს.

14.1 წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაშია ამ დოკუმენტის თავში მითითებული თარიღიდან და მოქმედებს 2023 წლის 31 იანვრის ჩათვლით.

14.2 წინამდებარე ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ ენაზე, ელექტრონულად, რომლის ყოველი ელექტრონული ეგზემპლარი ორიგინალია.



| პრეისკურანტი              |                                   |                                                                                            |                                                                                                     |
|---------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| დანართი N1                |                                   |                                                                                            |                                                                                                     |
| N                         | სათარგმნი უცხო ენის<br>დასახელება | ზეპირი თარგმნის<br>შემთხვევაში <sup>1</sup><br>საათის<br>მომსახურების<br>ღირებულება (ლარი) | წერილობითი თარგმნის<br>შემთხვევაში <sup>1</sup> გვერდის<br>მაქსიმალური ზღვრული<br>ღირებულება (ლარი) |
| 1                         | რუსული                            | 25.65                                                                                      | 17.10                                                                                               |
| 2                         | ინგლისური                         | 24.70                                                                                      | 17.10                                                                                               |
| 3                         | თურქული                           | 36.10                                                                                      | 23.75                                                                                               |
| 4                         | აზერბაიჯანული                     | 36.10                                                                                      | 23.75                                                                                               |
| 5                         | სომხური                           | 36.10                                                                                      | 23.75                                                                                               |
| 6                         | სპარსული                          | 38.00                                                                                      | 28.50                                                                                               |
| 7                         | ჰინდი                             | 28.50                                                                                      | 38.00                                                                                               |
| 8                         | ურდუ                              | 28.50                                                                                      | 28.50                                                                                               |
| 9                         | იტალიური                          | 24.70                                                                                      | 19.00                                                                                               |
| 10                        | ესპანური                          | 24.70                                                                                      | 19.00                                                                                               |
| 11                        | ფრანგული                          | 24.70                                                                                      | 17.10                                                                                               |
| 12                        | ჩინური                            | 57.00                                                                                      | 38.00                                                                                               |
| 13                        | უკრაინული                         | 25.65                                                                                      | 23.75                                                                                               |
| 14                        | პორტუგალიური                      | 24.70                                                                                      | 19.00                                                                                               |
| 15                        | არაბული                           | 47.50                                                                                      | 38.00                                                                                               |
| 16                        | გერმანული                         | 24.70                                                                                      | 19.00                                                                                               |
| 17                        | ბერძნული                          | 26.60                                                                                      | 19.00                                                                                               |
| 18                        | პოლონური                          | 23.75                                                                                      | 19.00                                                                                               |
| 19                        | ებრაული                           | 33.25                                                                                      | 28.50                                                                                               |
| 20                        | ნიდერლანდური                      | 23.75                                                                                      | 19.00                                                                                               |
| 21                        | იაპონური                          | 23.00                                                                                      | 28.50                                                                                               |
| 22                        | ბულგარული                         | 23.75                                                                                      | 19.00                                                                                               |
| 23                        | ჩეხური                            | 23.75                                                                                      | 19.00                                                                                               |
| 24                        | ლატვიური                          | 25.65                                                                                      | 19.00                                                                                               |
| 25                        | ლიტვური                           | 25.65                                                                                      | 19.00                                                                                               |
| 26                        | ქურთული (იეზიდური)                | 19.00                                                                                      | 19.00                                                                                               |
| 27                        | ჟესტური ენა                       | 23.75                                                                                      |                                                                                                     |
| 28                        | კორეული                           | 33.25                                                                                      | 28.50                                                                                               |
| 29                        | ქურთული (სორანი)                  | 28.50                                                                                      | 38.00                                                                                               |
| 30                        | ინდონეზიური                       | 38.00                                                                                      | 28.50                                                                                               |
| 31                        | ტაილანდური                        | 38.00                                                                                      | 28.50                                                                                               |
| 32                        | პუშტუ                             | 47.50                                                                                      | 38.00                                                                                               |
| 33                        | ნიგერიული                         | 38.00                                                                                      | 28.50                                                                                               |
| 34                        | უზბეკური                          | 23.75                                                                                      | 19.00                                                                                               |
| 35                        | ყირგიზული                         | 28.50                                                                                      | 19.00                                                                                               |
| 36                        | სინჰალა                           | 47.50                                                                                      | 38.00                                                                                               |
| 37                        | თამილი                            | 47.50                                                                                      | 38.00                                                                                               |
| 38                        | პენჯაბი                           | 47.50                                                                                      | 38.00                                                                                               |
| 39                        | ბენგალი                           | 47.50                                                                                      | 38.00                                                                                               |
| 40                        | რუმინული                          | 23.75                                                                                      | 19.00                                                                                               |
| 41                        | შვედური                           | 23.75                                                                                      | 19.00                                                                                               |
| 42                        | ხორვატული                         | 23.75                                                                                      | 19.00                                                                                               |
| 43                        | ქისტური                           | 36.10                                                                                      | 28.50                                                                                               |
| 44                        | ჩეჩნური                           | 36.10                                                                                      | 28.50                                                                                               |
| 45                        | კატალონიური                       | 36.10                                                                                      | 19.00                                                                                               |
| 46                        | სლოვენური                         | 23.75                                                                                      | 19.00                                                                                               |
| პრეისკურანტის ღირებულება: |                                   | 1448.00                                                                                    | 1134.30                                                                                             |
| ჯამი:                     |                                   |                                                                                            | 2582.30                                                                                             |

ხელშეკრულების შესრულების საგარანტიო უზრუნველყოფა  
(უპირობო გარანტია)

FG/22 002408

ვის: შინაგან საქმეთა სამინისტროს საქვეუწყებო დაწესებულება სასაზღვრო პოლიციას (ს.კ. 211356557)

მხედველობაში ვიღებთ რა, რომ შპს ინტელექტ მარკეტი-მ (ს/კ: 404433653), შემდგომში "მიმწოდებელმა" შინაგან საქმეთა სამინისტროს საქვეუწყებო დაწესებულება სასაზღვრო პოლიციის წინაშე იკისრა ვალდებულება წარმოადგინოს საბანკო გარანტია მასზე დაკისრებული ვალდებულებების შესრულების გარანტიის სახით, (სათარჯიმნო და მთარგმნელობითი მომსახურება მოიცავს დოკუმენტის თარგმნისა და ზეპირი (თანმიმდევრული) თარგმნის მომსახურებას (NAT220018645)) მის მიერ მოთხოვნილ თანხაზე, ჩვენ თანახმა ვართ გავცეთ მიმწოდებლის სახელზე ზემოთ აღნიშნული გარანტია.

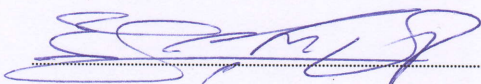
ამასთან დაკავშირებით, ვადასტურებთ, რომ ვართ გარანტები და პასუხისმგებლები თქვენს წინაშე მიმწოდებლის სახელით არაუმეტეს თანხაზე 1 500,00 (ერთი ათას ხუთასი ლარი) ლარი და უპირობოდ, გამოუთხოვადად, ყოველგვარი უარყოფისა და გასაჩივრების უფლების გარეშე, ვკისრულობთ ზემო აღნიშნული თანხის გადახდას "მიმწოდებლის" მიერ შინაგან საქმეთა სამინისტროს საქვეუწყებო დაწესებულება სასაზღვრო პოლიციასთან დადებული ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების დარღვევის საფუძველზე თქვენი პირველივე წერილობითი მოთხოვნის მიღებისთანავე (არაუგვიანეს 5 (ხუთი) სამუშაო დღისა).

საგარანტიო უზრუნველყოფა ძალაშია 2022 წლის 03 ოქტომბრიდან 2023 წლის 01 აპრილის ჩათვლით. საგარანტიო ხელშეკრულების ვადის გასვლის შემდგომ მოთხოვნა საგარანტიო თანხის გადახდაზე შინაგან საქმეთა სამინისტროს საქვეუწყებო დაწესებულება სასაზღვრო პოლიციის მხრიდან აღარ მიიღება.

ეს გარანტია გაიცემა პრინციპალთან (მიმწოდებელთან) 2021 წლის 02 თებერვალს გაფორმებული მომსახურების გენერალური ხელშეკრულების №GA 419/21 საფუძველზე.

გარანტი

სს სადაზღვევო კომპანია ჯი პი აი ჰოლდინგი  
საიდენტიფიკაციო კოდი: 204426674,  
კოსტავას ქ. 67, თბილისი 0160



დიმიტრი ძირტბილაშვილი  
საოპერაციო დირექტორი

თარიღი: 03.10.2022

